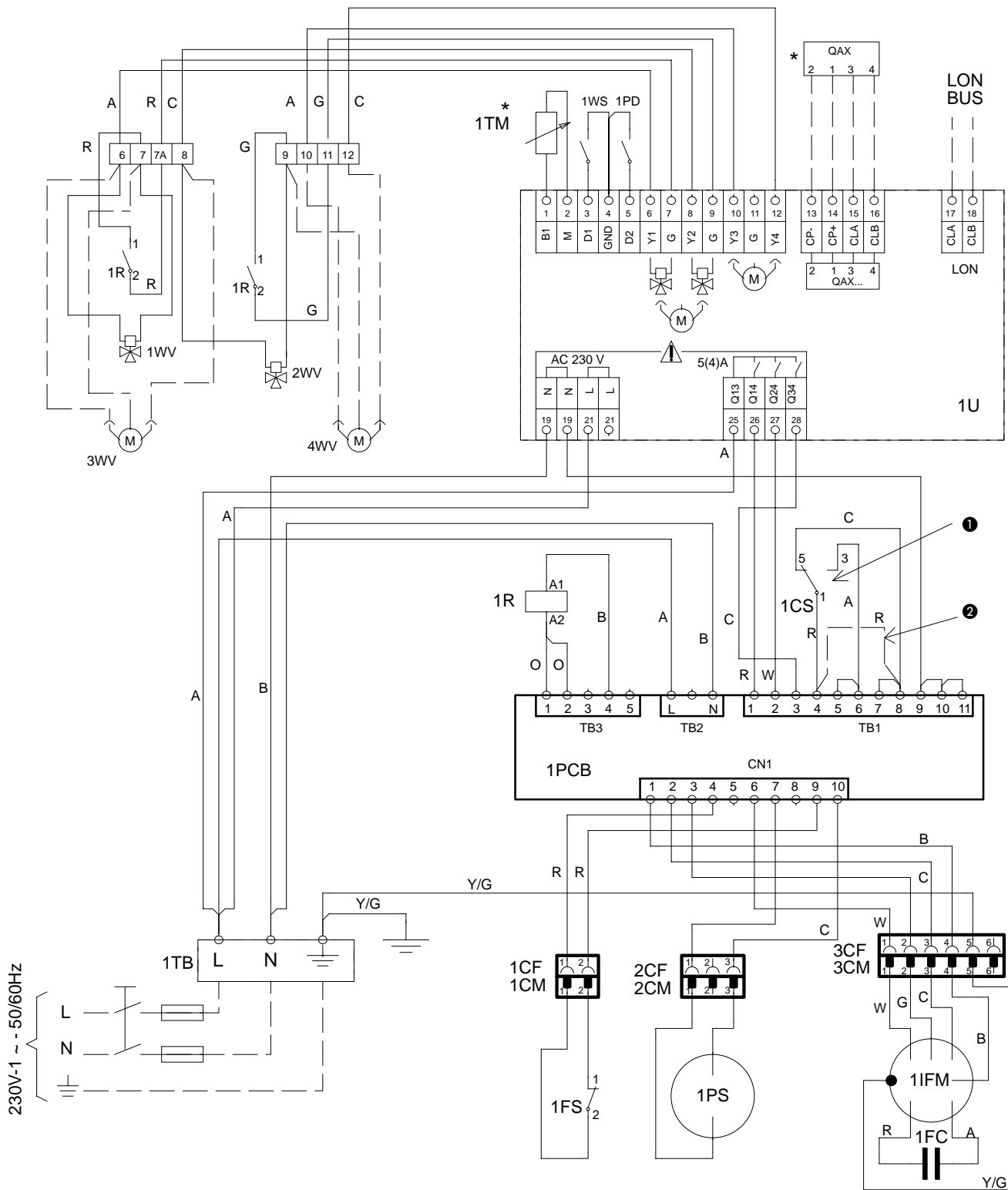


GB	ADDENDUM	INSTALLATION AND OPERATION MANUAL 42GW WITH SIEMENS RXC CONTROLLER	page 4/11
I	SUPPLEMENTO	MANUALE DI INSTALLAZIONE E FUNZIONAMENTO 42GW CON CONTROLLO SIEMENS RXC	pag. 4/11
F	SUPPLÉMENT	MANUEL D'INSTALLATION ET DE FONCTIONNEMENT 42GW AVEC SIEMENS RXC CONTROLLER	page 4/11
D	ANHANG	INSTALLATIONS- UND BETRIEBSHANDBUCH 42GW MIT SIEMENS RXC CONTROLLER	seite 4/11
E	SUPLEMENTO	MANUAL DE INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO 42GW CCON SIEMENS RXC CONTROLLER	pág. 4/11
NL	AANVULLING	MONTAGE- EN WERKINGSHANDLEIDING 42GW MET SIEMENS RXC CONTROLLER	BLZ. 12/17
GR	ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗΣ 42GW ΜΕ ΕΛΕΓΚΤΗ SIEMENS RXC	Σελίδα 12/17
P	SUPLEMENTO	MANUAL DE INSTALAÇÃO E FUNCIONAMENTO 42GW COM SIEMENS RXC CONTROLLER	pág 12/17
S	BILAGA	INSTALLATIONS- OCH BRUKSANVISNING 42GW MED SIEMENS RXC KONTROLLER	sida 12/17
FIN	LISÄYKSET	ASENNUS- JA KÄYTTÖOHJE 42GW JA SIEMENS RXC -OHJAUSLAITE	sivu 12/17

RXC21.1



- ① Only for 2-pipe system
- ② Only for 4-pipe system

- ① Alleen bij systemen met 2 pijpen
- ② Alleen bij systemen met 4 pijpen

- ① Solo per impianto a 2 tubi
- ② Solo per impianto a 4 tubi

- ① Μόνο για σύστημα 2 σωλήνων
- ② Μόνο για σύστημα 4 σωλήνων

- ① Seulement pour système à 2 canalisations
- ② Seulement pour système à 4 canalisations

- ① Apenas para o sistema de 2 tubos
- ② Apenas para o sistema de 4 tubos

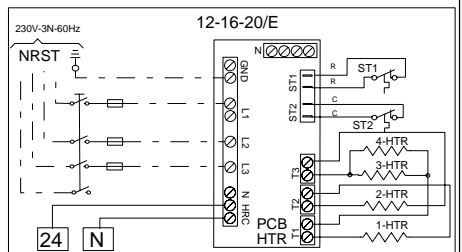
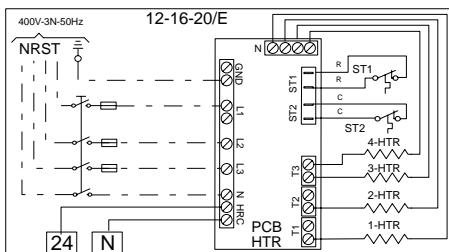
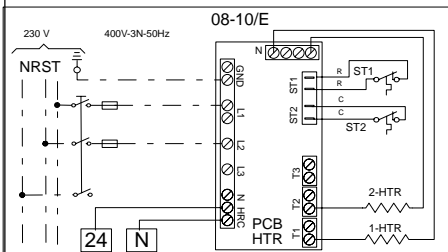
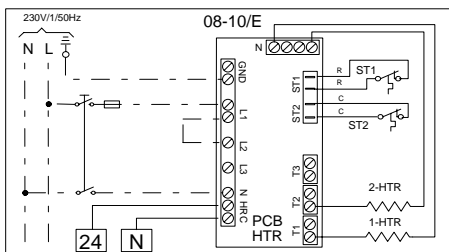
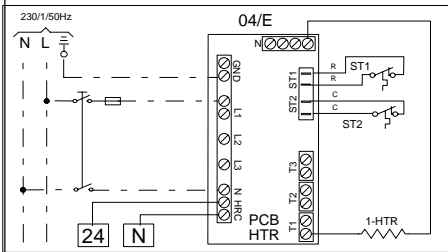
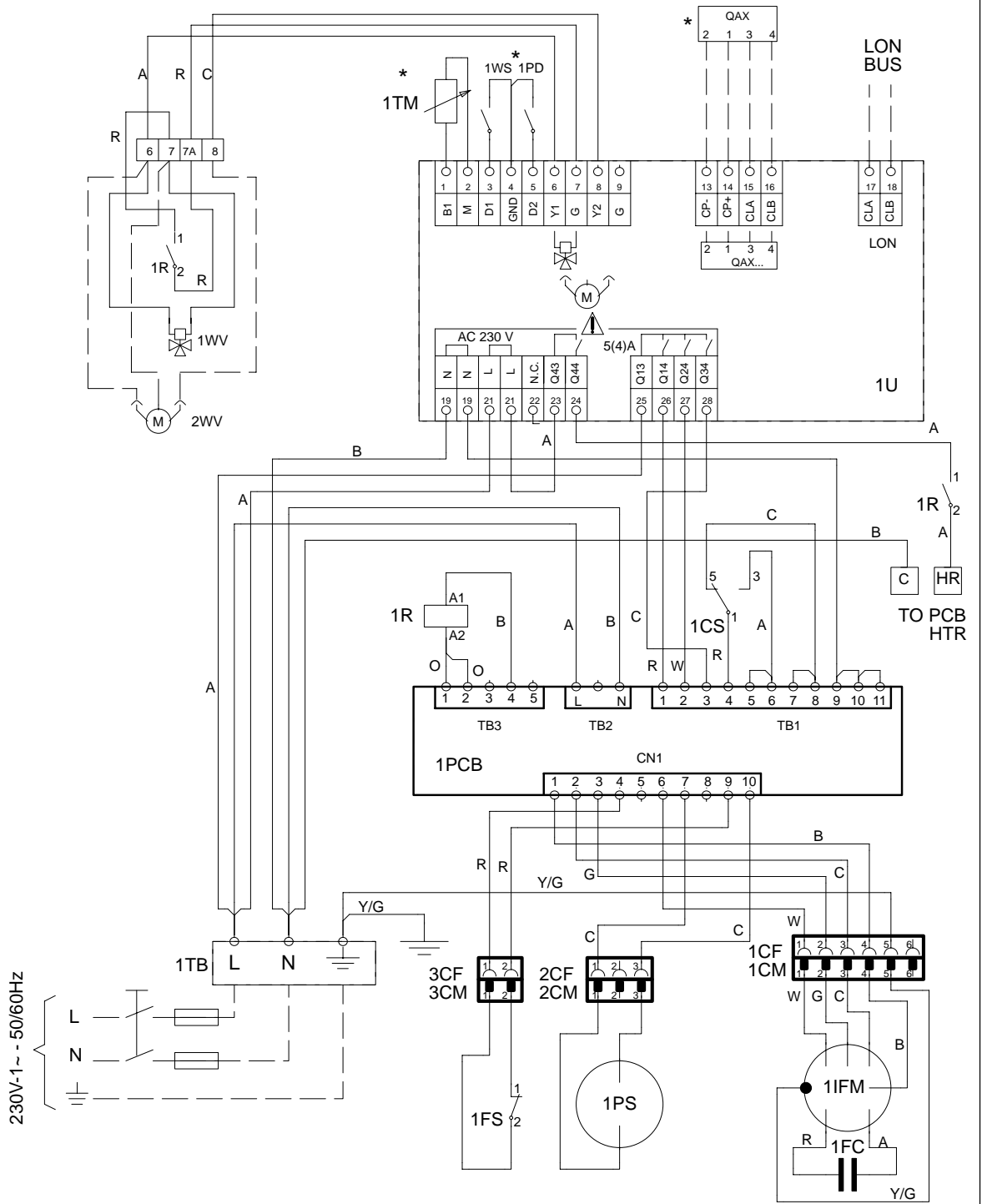
- ① Nur für 2-Leitungssystem
- ② Nur für 4-Leitungssystem

- ① Endast för system med 2 rör
- ② Endast för system med 4 rör

- ① Sólo para sistema de 2 tubos
- ② Sólo para sistema de 4 tubos

- ① Vain 2-putkiset järjestelmät
- ② Vain 4-putkiset järjestelmät

RXC22.1



Internal Control Box, *Quadro elettrico interno*, Boîtier de gestion intérieur, *Internes Steuergerät*, Cuadro eléctrico interno, *Interne schakelkast*, Εσωτερικό κυτίο ελέγχου, *Caixa de controlo interna*, Intern kontrollbox, *Sisäinen ohjauskotelo*.

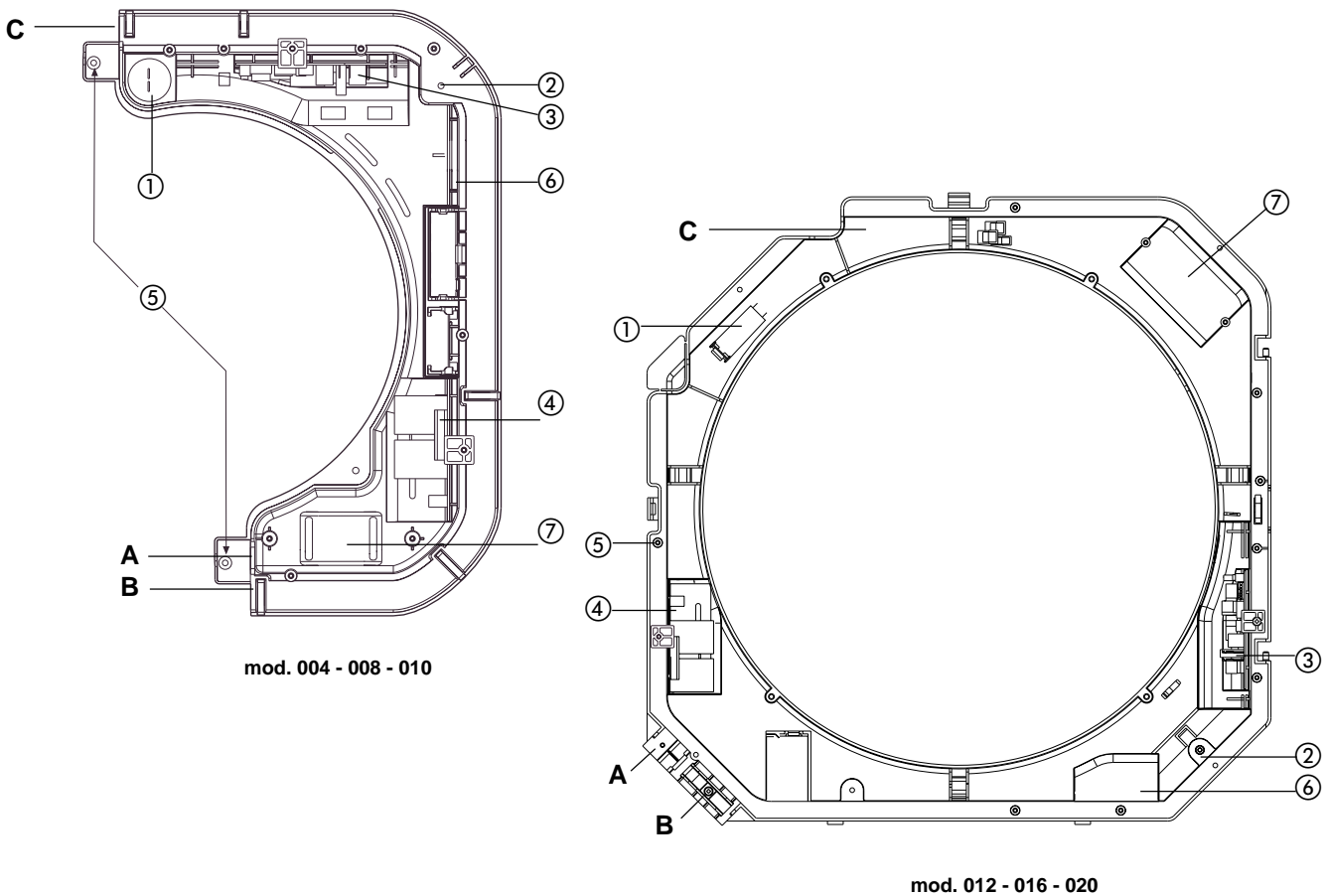


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 1

External Control Box, *Quadro elettrico esterno*, Boîtier de gestion extérieur, *Externes Steuergerät*, Cuadro eléctrico externo, *Externe schakelkast*, Εξωτερικό κυτίο ελέγχου, *Caixa de controlo externa*, Extern kontrollbox, *Ulkoinen ohjauskotelo*.

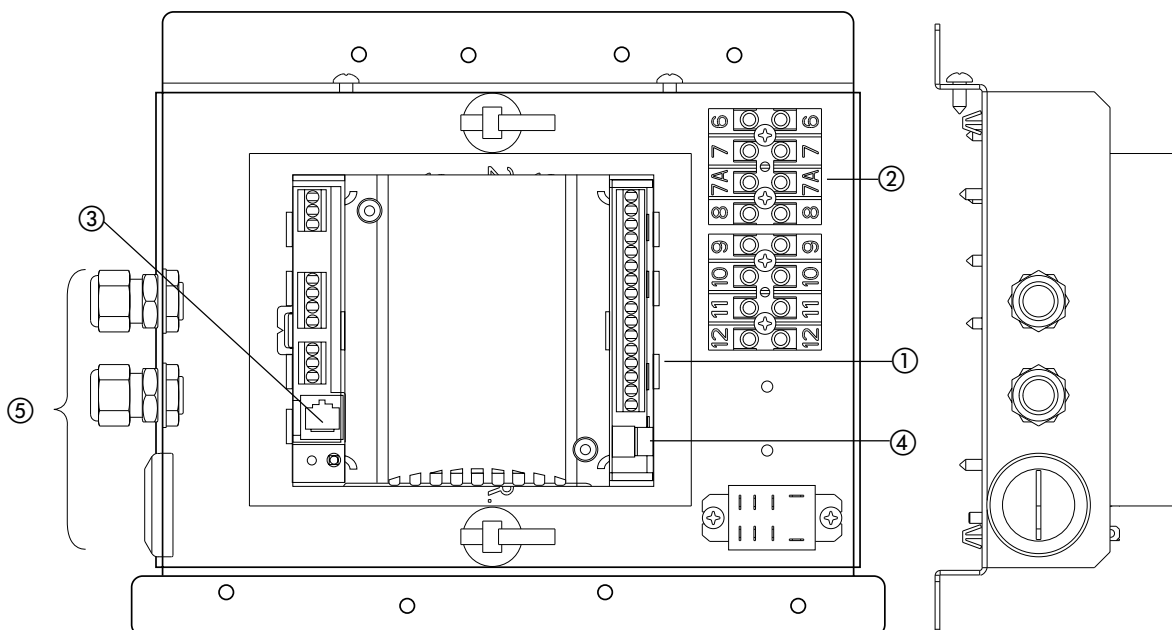


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 2

Water connections, Collegamenti idraulici, Raccordements hydrauliques, Wasseranschlüsse, Conexiones de agua, Wateraansluitingen, Υδραυλικές συνδέσεις, Ligações hidráulicas, Köldbärranslutning, Vesiliitännät.

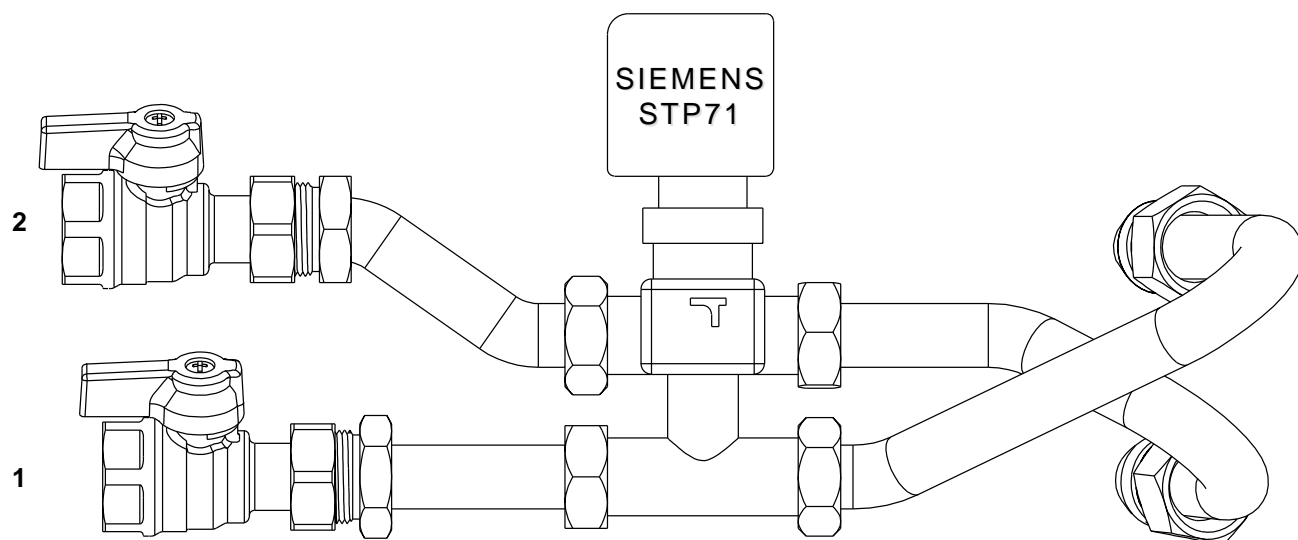


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 3

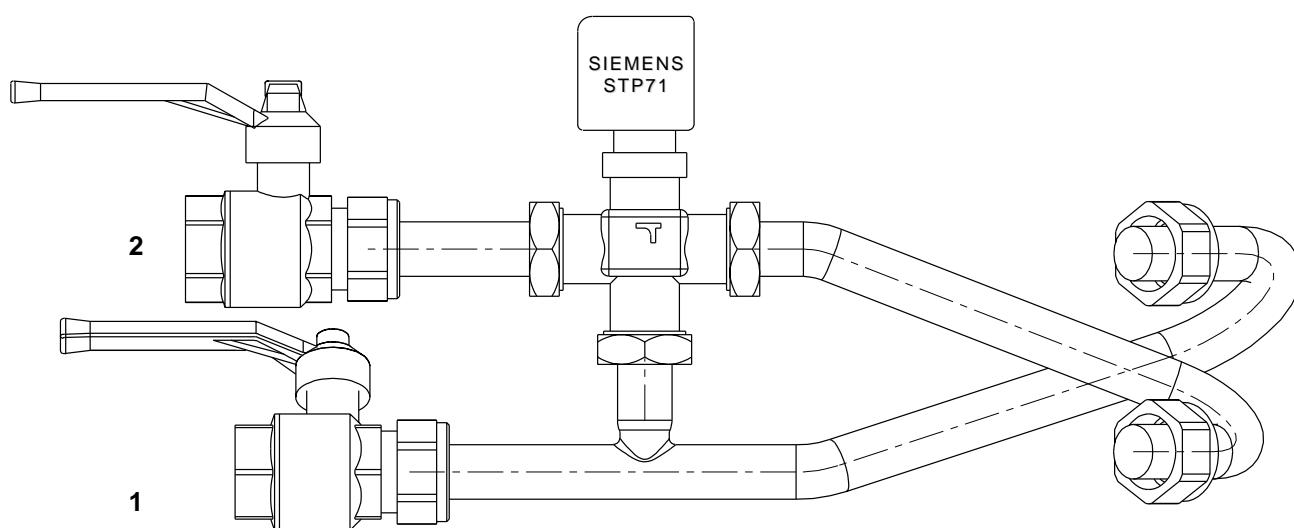


Fig. / Abb. / Εικ. / Kuva 4

Installation and operation manual

IMPORTANT

For units fitted with Siemens RXC21.1 and RXC22.1 controllers, please follow the instructions mentioned in this addendum to IOM standards for electrical and water connections and control box operation. For further information refer to IOM standard.

IN THE UNITS EQUIPPED WITH ELECTRIC HEATERS (RXC22.1), THE MAXIMUM WATER TEMPERATURE INSIDE THE COIL SHOULD NOT BE HIGHER THAN 43°C.

CERTIFICATION

This unit is CE certified and complies with low-voltage (EEC/73/23 - EN60335-2-40) and electromagnetic compatibility (EEC/89/336 - EN50081-1 - EN50082-2) directives.
No IMQ certification available.

TECHNICAL DATA

Operating Limits

Power supply Operating voltage of the units:
AC 230 V \pm 10% - 50/60 Hz.

ELECTRICAL CONNECTIONS

All the units are equipped with one of the following new available electrical boxes:

- 2/4 pipes without electric heaters version;
- 2/4 pipes without electric heaters version;

Both the control boxes are factory fully assembled. The connections which are to be made in field are the following ones (see figure 1-2):

- mains power supply;
- LON bus communication;
- user interface (if available).

Please refer to Siemens RXC instruction manual for controller operation and technical data.

IMPORTANT

- Make earth connection prior to any other electrical connections.
- Disconnect the power supply to all circuits prior to handling any electrical components.

Manuale di installazione e funzionamento

IMPORTANTE

Per le unità dotate di controllo Siemens RXC21.1 e RXC22.1 consultare le istruzioni contenute nel presente supplemento all' IOM standard relativamente ai collegamenti idraulici, elettrici ed al funzionamento del quadro elettrico. Per altre informazioni fare riferimento alla IOM standard.

NELLE UNITA' EQUIPAGGiate CON RISCALDATORI ELETTRICI (RXC22.1), LA MASSIMA TEMPERATURA DELL'ACQUA ENTRANTE IN BATTERIA DEVE ESSERE NON SUPERIORE AI 43°C.

CERTIFICAZIONE

La presente unità possiede la certificazione CE ed è conforme alle direttive in materia di bassa tensione (CEE/73/23 - EN60335-2-40) e di compatibilità elettromagnetica (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). La certificazione IMQ non è disponibile.

DATI TECNICI

Limiti di funzionamento

Alimentazione tensione nominale delle unità:
AC 230 V \pm 10% - 50/60 Hz.

COLLEGAMENTI ELETTRICI

Tutte le unità sono dotate di uno dei nuovi quadri elettrici descritti sotto:

- 2/4 tubi senza elementi riscaldanti;
- 2 tubi con elementi riscaldanti;

Entrambi i quadri elettrici sono montati direttamente in fabbrica. Segue una descrizione dei collegamenti da eseguirsi sul posto (figura 1-2):

- alimentazione elettrica;
- connettore bus LON;
- interfaccia utente (se disponibile).

Per ulteriori dati tecnici fare riferimento al manuale di istruzioni e di funzionamento del controller.

IMPORTANTE

- Eseguire il collegamento di messa a terra prima dei collegamenti elettrici.
- Togliere l'alimentazione elettrica a tutti i circuiti prima di accedere alle parti elettriche.

Manuel d'installation et de fonctionnement

IMPORTANT

Si l'unité est équipée d'un régulateur Siemens RXC21.1 ou RXC22.1, consulter, dans ce supplément, les instructions relatives aux raccordements électriques et au fonctionnement du tableau électrique conformes à la norme IOM. Pour plus d'information se rapporter à la IOM norme.

DANS LES UNITÉS ÉQUIPÉES DE RÉSISTANCES ÉLECTRIQUES (RXC22.1), LA TEMPÉRATURE DE L'EAU MAXIMUM DANS LA BATTERIE NE DOIT PAS DÉPASSER LES 43°C.

CERTIFICATION

Cette unité est certifiée CE et est conforme aux directives en matière de basse tension (CEE/73/23 - EN60335-2-40) et de compatibilité électromagnétique (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). Aucune certification IMQ n'est disponible.

DONNÉES TECHNIQUES

Limites de fonctionnement

Alimentation secteur tension nominale de l'unité: AC 230 V \pm 10% - 50/60 Hz.

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

Toutes les unités sont fournies complétées par l'un des nouveaux boîtiers électriques de commande décrits ci-dessous:

- 2/4 tubes sans résistances électriques;
- 2 tubes avec résistances électriques;

Les deux boîtiers électriques de commande sont assemblés à l'usine. Les branchements à effectuer sur site sont les suivants (figure 1-2):

- alimentation secteur;
- connecteur bus LON ;
- interface usager (si elle est disponible).

Pour tout renseignement complémentaire, se rapporter au manuel d'instructions et de fonctionnement du controller.

IMPORTANT

- Effectuer la mise à la masse avant tout autre branchement électrique.
- Couper l'alimentation générale avant de manipuler des composants électriques.

Installations- und betriebshandbuch

WICHTIG

Wir bitten Sie, sich bei den mit Siemens RXC21.1 und RXC22.1 Controller ausgestatteten Geräten an die Anweisungen in diesem Anhang zum IOM-Standard bezüglich der Wasser- und Stromanschlüsse und des Betriebs der Schalttafel zu halten. Für weitere Informationen beziehen Sie sich bitte auf die IOM standard.

BEI DEN GERÄTEN, DIE MIT ELEKTRISCHEN WIDERSTÄNDEN (RXC22.1) AUSGERÜSTET SIND, DARF DIE MAXIMALE TEMPERATUR DES WASSERS, DAS IN DIE BATTERIE HINEINKOMMT, NICHT HÖHER ALS 43°C SEIN.

ZERTIFIZIERUNG

Dieses Gerät verfügt über die CE-Zertifizierung und ist konform mit den Richtlinien in Sachen Niederspannung (CEE/73/23 - EN60335-2-40) und elektromagnetischer Kompatibilität (CEE/89/336 - EN50081-1 - EN50082-2). Die IMQ Zertifizierung ist nicht verfügbar.

TECHNISCHE DATEN

Betriebsgrenzen

Speisung Nennspannung der Geräte: AC 230 V \pm 10% - 50/60 Hz.

ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Alle Geräte verfügen über eine der unten beschriebenen, neuen Schalttafeln:

- *2/4 Rohre ohne Heizelemente;*
- *2 Rohre mit Heizelementen;*

Beide Schalttafeln werden direkt im Werk montiert. Es folgt eine Beschreibung der Anschlüsse, die vor Ort durchzuführen sind (Abb. 1-2):

- *Stromzuführung;*
- *LON BUS Verbinder;*
- *Benutzerschnittstelle (falls verfügbar).*

Für weitere technische Daten beziehen Sie sich bitte auf das Anleitungs- und Betriebshandbuch des Controllers.

WICHTIG

- *Den Erdungsanschluß vor den elektrischen Anschlüssen ausführen.*
- *Alle Schaltungen von der Stromzuführung trennen, bevor man Zugriff zu den elektrischen Teilen nimmt.*

Manuale de instalaciòn y funcionamiento

IMPORTANTE

Para las unidades provistas de control Siemens RXC21.1 y RXC22.1 consulte las instrucciones de este suplemento de la norma IOM en lo relativo a conexiones hidráulicas, eléctricas y al funcionamiento del cuadro eléctrico. Para más información, consultar a IOM standard.

EN LAS UNIDADES EQUIPADAS CON RESISTENCIAS ELÉCTRICAS (RXC22.1), LA TEMPERATURA MÁXIMA DEL AGUA A LA ENTRADA DE LA BATERÍA NO DEBE SOBREPASAR LOS 43°C.

CERTIFICACIÓN

La presente unidad posee la certificación CE y es conforme a las directivas en materia de baja tensión (CEE/73/23 - EN60335-2-40) y de compatibilidad electromagnética (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). La certificación IMQ no está disponible.

DATOS TÉCNICOS

Límites de funcionamiento

Alimentación tensión nominal de las unidades: AC 230 V \pm 10% - 50/60 Hz.

COLNEXIONES ELÉCTRICAS

Todas las unidades están dotadas de uno de los nuevos cuadros eléctricos descritos a continuación:

- 2/4 tubos sin elementos calentadores;
- 2 tubi con elementos calentadores;

Ambos cuadros eléctricos están montados directamente en fábrica. Sigue una descripción de las conexiones a efectuar in situ (figura 1-2):

- alimentación eléctrica;
- conector bus LON;
- interfaz usuario (si está disponible).

Para ulteriores datos técnicos referirse al manual de instrucciones y de funcionamiento del controller.

IMPORTANTE

- Efectuar la conexiòn de toma de tierra antes de las conexiones eléctricas.
- Quitar la alimentación eléctrica a todos los circuitos antes de acceder a las partes eléctricas.

Installation and operation manual

CONTROL BOX PANEL

- Two different control box panels are available: one for a unit without electric heater, and one for a unit with electric heater. Inside each control box panel there is a terminal block for the electrical connections (see Figure 1-2). After connections have been completed, cables must be secured with the cable holders supplied. Remove the control box panel casing by means of the fixing screws.
- Before proceeding with the unit connection to the mains supply locate live L and neutral N, then make connections as shown in the wiring diagram.
- Ensure that the mains supply connection is made through a switch that disconnects all poles, with contact gap of a least 3 mm.
- All fan coil connecting cables as well as accessory wires must be of the H05 VV-F, type with PVC insulation according to the EN 60335-2-40 standard.
- For the unit power supply, it is recommended to use cables with the minimum cross-section indicated in the relative IOM standard.
- On units fitted with electric heaters, the heaters must have a separate power supply from the unit supply (see electric diagram).
- Make the mains power supply connection to the control box terminal block as depicted in Figure 1.
- Connect the LON bus connector to the controller terminal block (Figure 2).
- If a user interface is available, make sure it is connected to the dedicated terminal block as shown in Figure 2.
- After making all electrical connections do not forget to close the control box panel using the metal sheet cover and to fix it by means of the screw/s previously removed.

Water connections

IMPORTANT:
For water supply connections, see figures 3 and 4 in this addendum and not the IOM standard.

When units are supplied with the electrothermal actuators not mounted on the valve body, remember to fit the actuator to the valve body before starting up the unit.

Manuale di installazione e funzionamento

QUADRO ELETTRICO

- Sono disponibili due quadri elettrici: uno per unità prive di elemento riscaldante ed uno per unità con elemento riscaldante. Ogni quadro elettrico contiene, al suo interno, una morsettiera per i collegamenti elettrici (Figura 1-2). Dopo aver completato i collegamenti elettrici, i cavi devono essere fissati mediante i fermacavi in dotazione. Rimuovere il coperchio dei quadri elettrici svitando le viti di fissaggio.
- Prima di collegare l'unità all'alimentazione elettrica, individuare la linea L ed il neutro N, quindi eseguire i collegamenti come indicato nello schema elettrico.
- Assicurarsi che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato attraverso un interruttore onnipolare con apertura dei contatti di almeno 3 mm.
- Tutti i cavi di collegamento con il ventilconvettore, inclusi i relativi accessori, devono essere di tipo H05 VV-F con isolamento in PVC conformemente alla norma EN 60335-2-40.
- Per l'alimentazione elettrica dell'unità, si raccomanda l'uso di cavi di sezione minima indicata nell'IOM standard.
- Sulle unità equipaggiate con riscaldatori elettrici, l'alimentazione dei riscaldatori deve essere separata da quella dell'unità (vedi schema elettrico).
- Collegare la morsettiera del quadro elettrico alla rete elettrica come indicato nella Figura 1.
- Collegare il connettore LON bus alla morsettiera del controllo (Figura 2).
- Nel caso fosse disponibile un'interfaccia utente, assicurarsi che essa sia collegata all'apposita morsettiera come indicato in Figura 2.
- Dopo che tutti i collegamenti elettrici sono stati completati, non dimenticare di chiudere i quadri elettrici con l'apposito coperchio di metallo fissandolo con le viti precedentemente rimosse.

Collegamenti idraulici

IMPORTANTE:
Per effettuare i collegamenti idraulici fare riferimento alle figure 3 e 4 del presente addendum e non all'IOM standard.

Per le unità fornite con gli attuatori elettrotermici non montati sul corpo valvola, prima di effettuare la messa in servizio dell'unità ricordarsi di fissare l'attuatore sul corpo valvola.

Manuel d'installation et de fonctionnement

BOÎTIER ÉLECTRIQUE DE COMMANDE

- Deux tableaux électriques sont disponibles : un type pour les unités sans résistance électrique et un type pour les unités avec résistance électrique. Chaque boîtier électrique de commande contient un bornier des branchements électriques (Figure 1-2). Après avoir terminé les branchements électriques, fixer les câbles au moyen des serre-câbles fournis. Enlever le couvercle du boîtier électrique de commande en dévissant les vis de fixation.
- Avant de brancher l'unité à l'alimentation secteur, repérer le courant secteur L et le neutre N. Effectuer ensuite les branchements comme indiqué sur le schéma de câblage.
- Vérifier que l'alimentation secteur s'effectue par le biais d'un disjoncteur qui puisse couper le courant à tous les pôles, en respectant un écart d'au moins 3 mm entre les contacts.
- Tous les câbles de branchement du ventilateur-convecteur et les câbles accessoires doivent être du type H05 VVF avec isolation en PVC conformément à la norme EN 60335-2-40.
- Pour l'alimentation électrique de l'unité, utiliser des câbles de section non inférieure à la section indiquée dans la norme IOM.
- Si l'unité est équipée de réchauffeurs électriques, leur alimentation doit être séparée de celle de l'unité (voir schéma électrique).
- Brancher le bornier du boîtier électrique de commande à l'alimentation secteur comme indiqué dans la figure 1.
- Brancher le connecteur du bus LON sur le bornier du régulateur (Figure 2).
- En présence d'une interface utilisateur, veiller à la brancher sur le bornier spécifique (Figure 2).
- Après avoir terminé tous les branchements électriques, n'oubliez de fermer le boîtier électrique de commande en remettant en place le couvercle en métal au moyen des vis enlevées précédemment.

Raccordements hydrauliques

IMPORTANT !
Pour effectuer les raccordements électriques, se reporter aux figures 3 et 4 de ce supplément et non à la norme IOM.

Si l'unité est livrée avec les actionneurs électrothermiques non montés sur l'électrovanne, veiller à les fixer sur l'électrovanne avant la mise en service de l'unité.

Installations- und betriebshandbuch

SCHALTТАFEL

- *Verfügbar sind zwei Schalttafeln: einen für Geräte ohne Heizelement und einen für Geräte mit Heizelement. Jede Schalttafel beinhaltet im Inneren eine Klemmleiste für die elektrischen Anschlüsse (Abb. 1-2). Nachdem die elektrischen Anschlüsse beendet wurden, müssen die Kabel mittels den beigefügten Kabelführungen befestigt werden. Den Deckel der Schalttafel entfernen, indem man die Befestigungsschrauben löst.*
- *Bevor man das Gerät an die Stromzuführung anschließt, muss man den L-Leiter und die Nulleiter bestimmen, dann, wie im elektrischen Schema angezeigt, die Anschlüsse durchführen.*
- *Sich vergewissern, dass die Verbindung zum Stromnetz über einen allpoligen Schalter erfolgt, mit Öffnung der Kontakte von mindestens 3 mm.*
- *Alle Anschlusskabel zum Ventilconvektor, einschließlich der entsprechenden Zubehörteile, müssen des Typs H05 VV-F mit PVC-Isolierung sein, entsprechend der Norm EN 60335-2-40.*
- *Verwenden Sie zum Stromanschluss des Geräts unbedingt Kabel mit Mindestquerschnitt laut IOM-Standard.*
- *Bei den mit elektrischen Heizregistern ausgestatteten Geräten muss der Stromanschluss der Heizregister vom Geräteanschluss getrennt sein (siehe Schaltplan).*
- *Die Klemmleiste der Schalttafel wie in der Abb. 1 angegeben an das Stromnetz anschließen.*
- *Schließen Sie den Verbinder LON-Bus an die Klemmleiste des Controllers an (Abb. 2).*
- *Sollte eine Benutzerschnittstelle verfügbar sein, müssen Sie sicherstellen, dass sie an die entsprechende Klemmleiste, wie auf Abb. 2 dargestellt, angeschlossen ist.*
- *Nachdem alle elektrischen Anschlüsse vervollständigt wurden, nicht vergessen, die Schalttafel mit dem entsprechenden Metalldeckel zu schließen, indem man diesen mit den zuvor entfernten Schrauben wieder befestigt.*

Wasseranschlüsse

WICHTIG:
Beziehen Sie sich beim Anlegen der Wasseranschlüsse auf Abb. 3 und 4 in diesem Anhang und nicht auf den IOM-Standard.

Bei Geräten mit elektrothermischen Aktoren, die nicht am Ventilkörper montiert sind, müssen Sie den Aktor vor der Inbetriebnahme des Geräts am Ventilkörper befestigen.

Manuale de instalaciòn y funcionamiento

CUADRO ELÉCTRICO

- Existen dos cuadros eléctricos: uno para unidades sin elemento calentador y uno para unidades con elemento calentador. Cada cuadro eléctrico contiene, en su interior, una caja de bornes para las conexiones eléctricas (Figura 1-2). Después de haber completado las conexiones eléctricas, los cables deben ser fijados por medio de los pasacables en dotación. Quitar la tapa del cuadro eléctrico destornillando los tornillos de fijación.
- Antes de conectar la unidad a la alimentación eléctrica, localizar la línea L y el neutro N, después efectuar las conexiones como está indicado en el esquema eléctrico.
- Asegurarse de que la conexión a la red eléctrica sea efectuada a través de un interruptor omnipolar con apertura de los contactos de por lo menos 3 mm.
- Todos los cables de conexión con el ventilador-convector, incluidos los accesorios correspondientes, deben ser del tipo H05 VV-F con aislamiento de PVC conformemente con la norma EN 60335-2-40.
- Para la alimentación eléctrica de la unidad, se recomienda la utilización de cables con la sección mínima indicada en la norma IOM.
- En las unidades equipadas con calentadores eléctricos, la alimentación de los calentadores debe ser separada de la de la unidad (véase el esquema eléctrico).
- Conectar la caja de bornes del cuadro eléctrico a la red eléctrica como está indicado en la Fig1.
- Conecte el conector LON bus a la caja de bornes del control (Figura 2).
- Si estuviera disponible un interfaz de usuario, asegúrese de que el mismo esté conectado a la caja de bornes correspondiente según se indica en la Figura 2.
- Una vez que todas las conexiones hayan sido realizadas, no olvidar de cerrar el cuadro eléctrico con la tapa correspondiente de metal fijándola con los tornillos quitados anteriormente.

Conexiones de agua

ATENCIÓN:
Para las conexiones hidráulicas, hay que hacer referencia a las figuras 3 y 4 de este suplemento y no a la norma IOM.

En las unidades que se suministran con los actuadores electrotermostáticos no montados en el cuerpo de la válvula, antes de realizar la puesta en servicio de la unidad, hay que recordar fijar el actuador en el cuerpo de la válvula.

Legend

Wiring diagram

—————	Factory wiring
— — —	Wiring by others
TM	Sensor
WV	Electric valve
WS	Window contact
PD	Presence detection
FC	Ventil-fan capacitor
IFM	Fan motor
TB	Terminal block
QAX	Remote sensor
*	Optional
CAP	Capacitor
M1	Remote sensor terminal block
PS	Condensate drainage pump
FS	Safety switch float
PCB	Relay board
R	Relay
CS	Season mode change
U	Electronic regulator
PCB/HTR	Electric heater board

Wire colours

A	Brown
C	Black
R	Red
B	Blue
W	White
G	Grey
O	Orange
Y/G	Yellow/Green

WARNING:

Any warranty is declined in case of field changes of factory wiring and settings

Internal Control Box

- ① Capacitor
- ② Ground connection screw
- ③ Board
- ④ Relay board E-HTR (only on models with electric heater)
- ⑤ Holes for panel fixing screws
- ⑥ Auxiliary board (accessory)
- ⑦ Terminal block

- A.** Electric heater supply connection
B. Unit power supply connection
C. Polarised connector

External Control Box

- ① User interface terminal block connection
- ② Valve actuator terminal block
- ③ LON tool socket
- ④ LON bus connection
- ⑤ Connection to internal control box

Water connection

- 1 Water inlet
- 2 Water outlet

Legenda

Schemi elettrici

—————	Cablaggio del costruttore
— — —	Cablaggio dell'installatore
TM	Sensore
WV	Elettrovalvola
WS	Contatto finestra
PD	Contatto presenza
FC	Condensatore motore
IFM	Motore ventilatore
TB	Morsettiera alimentazione
QAX	Sensore remoto
*	Optional
CAP	Condensatore
M1	Morsettiera sensore remoto
PS	Pompa scarico condensa
FS	Micro galleggiante sicurezza
PCB	Scheda relé
R	Relé
CS	Cambio stagionale
U	Regolatore elettronico
PCB/HTR	Scheda riscaldatori

Colori cavi

A	Marrone
C	Nero
R	Rosso
B	Blu
W	Bianco
G	Grigio
O	Arancio
Y/G	Giallo/Verde

ATTENZIONE:

La variazione o la manomissione dei cablaggi e delle tarature dei controlli previsti per questa macchina, fa immediatamente decadere ogni garanzia della stessa.

Quadro elettrico interno

- ① Condensatore
- ② Vite per collegamento messa a terra
- ③ Scheda
- ④ Scheda relay E-HTR (solo modelli con riscaldatore elettrico)
- ⑤ Fori per viti di fissaggio quadro
- ⑥ Scheda ausiliaria (accessorio)
- ⑦ Morsettiera di alimentazione

- A.** Entrata alimentazione riscaldatore elettrico
B. Entrata alimentazione unità
C. Entrata connettori polarizzati

Quadro elettrico esterno

- ① Collegamenti morsettiera interfaccia utente
- ② Morsettiera per dispositivo di azionamento valvole
- ③ LON tool socket
- ④ Connettore LON BUS
- ⑤ Collegamento al quadro elettrico interno

Collegamenti idraulici

- 1 Entrata acqua
- 2 Uscita acqua

Légende

Schémas électriques

————	Câblage d'usine
— — —	Câblage par l'installateur
TM	Capteur
WV	Electrovanne
WS	Contact à fenêtre
PD	Contact de présence
FC	Condensateur moteur
IFM	Moteur ventilateur
TB	Bornier d'alimentation
QAX	Capteur à distance
*	Optionnel
CAP	Condensateur
M1	Bornier de capteur à distance
PS	Pompe d'évacuation de la condensation
FS	Microflotteur de sécurité
PCB	Tableau à relais
R	Relais
CS	Changement de saison
U	Régulateur électronique
PCB/HTR	Cartes des réchauffeurs

Couleurs des câbles

A	Marron
C	Noir
R	Rouge
B	Bleu
W	Blanc
G	Gris
O	Orange
Y/G	Jaune/Vert

REMARQUE:

La séquence de raccordement ne représente pas la disposition physique des composants.

Boîtier de gestion intérieur

- ① Condensateur
 - ② Vis pour raccordement mise à terre
 - ③ Fiche
 - ④ Fiche relais E-HTR (seulement mod. avec réchauffeur électrique)
 - ⑤ Trous pour vis de fixation cadre
 - ⑥ Fiche auxiliaire (accessoire)
 - ⑦ Bornier d'alimentation
- A.** Alimentation du dispositif de chauffage électrique
B. Entrée alimentation unité
C. Connecteurs polarisés

Boîtier de gestion extérieur

- ① Branchements bornier interface usager
- ② Bornier d'actionneur d'électrovanne
- ③ LON tool socket
- ④ Connecteur LON BUS
- ⑤ Connexion du boîtier de gestion intérieur

Raccordements hydrauliques

- 1 Entrée d'eau
- 2 Sortie d'eau

Legende

Schaltschema

————	<i>Werkseitige Verdrahtung</i>
— — —	<i>Bauseitige Verdrahtung</i>
TM	<i>Sensor</i>
WV	<i>Elektroventil</i>
WS	<i>Fensterkontakt</i>
PD	<i>Anwesenheitsmelder</i>
FC	<i>Verflüssiger des Motors</i>
IFM	<i>Lüftermotor</i>
TB	<i>Anschluss-Klemmleiste</i>
QAX	<i>Fernsensor</i>
*	<i>Sonderzubehör</i>
CAP	<i>Kondensator</i>
M1	<i>Klemmleiste Fernfühler</i>
PS	<i>Kondenswasserpumpe</i>
FS	<i>Mikro-Schwimmerschalter</i>
PCB	<i>Relaisplatine</i>
R	<i>Relais</i>
CS	<i>Saisonwechsel</i>
U	<i>Elektronischer Regler</i>
PCB/HTR	<i>Steuerkarte Heizregister</i>

Farben der Kabel

A	<i>Braun</i>
C	<i>Schwarz</i>
R	<i>Rot</i>
B	<i>Blau</i>
W	<i>Weiß</i>
G	<i>Grau</i>
O	<i>Orange</i>
Y/G	<i>Gelb/Grün</i>

WICHTIG:

Bei bauseitigen Veränderungen der werkseitigen Verdrahtung und Einstellungen wird die Garantie ungültig.

Internes Steuergerät

- ① *Verflüssiger*
 - ② *Erdanschluß-Schrauben*
 - ③ *Platine*
 - ④ *Relaisplatine E-HTR (nur bei Modellen mit Elektroheizung)*
 - ⑤ *Löcher zur Befestigung der Tafel in ihrer Lage*
 - ⑥ *Hilfsplatine (Zubehör)*
 - ⑦ *Anschluss-Klemmleiste*
- A.** *Elektroheizungsversorgungs-Eintritt*
B. *Geräte-Versorgungseingang*
C. *Innengerät-Anschluß*

Externes Steuergerät

- ① *Anschlüsse Klemmleiste Benutzerschnittstelle*
- ② *Ventilaktuator-Anschlussblock*
- ③ *LON tool socket*
- ④ *LON BUS Verbinder*
- ⑤ *Verbindung zum internen Steuergerät*

Wasseranschlüsse

- 1 *Wassereintritt*
- 2 *Wasseraustritt*

Leyenda

Esquema eléctrico

————	Cableado de fábrica
— — —	Cableado en la obra
TM	Sensor
WV	Electroválvula
WS	Contacto ventana
PD	Contacto presencia
FC	Condensador motor
IFM	Motor ventilador
TB	Caja de bornes alimentación
QAX	Sensor remoto
*	Opcional
CAP	Condensador
M1	Caja de bornes sensor remoto
PS	Bomba vaciado condensación
FS	Microflotador de seguridad
PCB	Placa de relé
R	Relé
CS	Cambio de estación
U	Regulador electrónico
PCB/HTR	Tarjeta calentadores

Colores de los cables

A	Marrón
C	Negro
R	Rojo
B	Azul
W	Blanco
G	Gris
O	Naranja
Y/G	Amarillo/Verde

ATENCIÓN:

Toda garantía se invalidará en el caso de efectuar cambios en la obra de las regulaciones y cableados de fábrica.

Cuadro eléctrico interno

- ① Condensador
 - ② Tornillos de conexión a tierra
 - ③ Placa
 - ④ Placa de relé E-HTR (solamente en los modelos con calentador eléctrico)
 - ⑤ Agujeros para fijar el panel en su posición
 - ⑥ Placa auxiliar (accesorio)
 - ⑦ Caja de bornes alimentación
- A.** Entrada de alimentación del calentador eléctrico
B. Entrada alimentación unidad
C. Conectores polarizados

Cuadro eléctrico externo

- ① Conexiones la caja de bornes de interfaz del usuario
- ② Caja de bornes de la servoválvula
- ③ LON tool socket
- ④ Conector LON BUS
- ⑤ Conexión al cuadro eléctrico interno

Conexiones del agua

- 1 Entrada del agua
- 2 Salida del agua

Montage- en werkingshandleiding

BELANGRIJK

Raadpleeg voor de units met een Siemens RXC21.1 en RXC22.1 controle de instructies in deze aanvulling op de IOM-standaard betreffende hydraulische en elektrische aansluitingen en de werking van de schakelkast.
Voor bijkomende informatie verwijst men naar de IOM standaard.

IN DE UNITS DIE VOORZIEN ZIJN VAN ELECTRISCHE VERWARMINGSELEMENTEN (RXC22.1), MOET DE MAXIMALE WATERINTREDETEMPERATUUR NIET HOGER ZIJN DAN 43°C.

CERTIFICATIE

Deze unit bezit de CE-certificatie en is conform aan de richtlijnen betreffende de laagspanningsmaterie (CEE/73/23 – EN60335-2-40) en beantwoordt aan de electromagnetische compatibiliteit (CEE/89/336-EN50081-1- EN50082-2). De IMQ-certificatie is niet beschikbaar.

TECHNISCHE GEGEVENS

Bedrijfslimieten

Voorziening nominale spanning van de unit:
AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

ELECTRISCHE AANSLUITINGEN

Al de units zijn voorzien van een van de nieuwe schakelkasten die hierboven werden beschreven:

- 2/4 leidingen met elektrische verwarmingselementen;
- 2 leidingen met elektrische verwarmingselementen;

Beide schakelkasten worden rechtstreeks in de fabriek gemonteerd. Er volgt een beschrijving van de verbindingen die terplaatse moeten worden uitgevoerd (figuur 1-2):

- elektrische voeding;
- connector bus LON ;
- interface gebruiker (indien beschikbaar).

Voor verdere technische gegevens dient men de montage- en werkingshandleiding van het controlemechanisme te raadplegen.

BELANGRIJK:

- De aardleiding uitvoeren vooraleer over te gaan tot de elektrische aansluitingen.
- De elektrische voeding weghalen van alle circuits vooraleer toe te treden tot de elektrische delen.

Εγχειρίδιο εγκατάστασης και χρήσης

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Για τις μονάδες με ελεγκτή Siemens RXC21.1 και RXC22.1 συμβουλευθείτε τις οδηγίες του παρόντος συμπληρωματικού φυλλαδίου των προτύπων IOM σχετικά με τις υδραυλικές και ηλεκτρικές συνδέσεις και τη λειτουργία του ηλεκτρικού πίνακα.
Για περισσότερες πληροφορίες λάβετε υπόψη την στάνταρτ IOM.

ΣΤΗΣ ΜΟΝΑΔΕΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΕΞΟΠΛΙΣΜΕΝΕΣ ΜΕ ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΘΕΡΜΑΝΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ (RXC22.1), Η ΜΕΓΙΣΤΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑ ΤΟΥ ΝΕΡΟΥ ΠΟΥ ΕΙΣΕΡΧΕΤΑΙ ΣΤΗ ΣΥΣΤΟΙΧΙΑ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΕΡΒΑΙΝΕΙ ΤΟΥΣ 43°C.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

Η μονάδα έχει πιστοποίηση της Ε.Ε. (CE) και συμμορφώνεται με τις οδηγίες 73/23/ΕΟΚ και τον κανονισμό EN 60335-2-40 περί χαμηλής τάσης και την οδηγία 89/336/ΕΟΚ και τους κανονισμούς EN 50081-1 και EN 50082-2 περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας. Διατίθεται ο αριθμός πιστοποίησης IMQ.

ΤΕΧΝΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ

Όρια λειτουργίας

Τάση λειτουργίας ηλεκτρικής τροφοδοσίας στις μονάδες:
AC 230V ± 10% - 50/60 Hz.

ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑ

Όλες οι μονάδες είναι εφοδιασμένες με ένα από τα παρακάτω καινούρια ηλεκτρικά κιβώτια:

- Έκδοση 2/4 σωλήνια χωρίς ηλεκτρικά θερμομαντικά στοιχεία;
- Έκδοση 2 σωλήνια με ηλεκτρικά θερμομαντικά στοιχεία.

Και τα δύο κιβώτια ελέγχου είναι πλήρως συναρμολογημένα στο εργοστάσιο. Οι συνδέσεις που πρέπει να γίνουν επί τόπου είναι οι εξής (βλέπε εικόνα 1-2):

- κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία;
- επικοινωνία LON bus;
- διασύνδεση χρήστη (αν υπάρχει).

Παρακαλούμε να συμβουλευθείτε το εγχειρίδιο οδηγιών της Siemens RXC, για τη λειτουργία και τα τεχνικά στοιχεία του ελεγκτή.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

- Πριν από οποιαδήποτε άλλη ηλεκτρική σύνδεση, εκτελέστε τις συνδέσεις γείωσης.
- Αποσυνδέστε την ηλεκτρική τροφοδοσία από όλα τα κυκλώματα, πριν κάνετε οποιαδήποτε άλλη ηλεκτρική σύνδεση.

Manual de instalação e funcionamento

IMPORTANTE

Para as unidades com controlo Siemens RXC21.1 e RXC22.1 consulte as instruções contidas no presente suplemento da IOM standard relativamente às ligações eléctricas hidráulicas, eléctricas e ao funcionamento do quadro eléctrico. Para outras informações consultar a IOM standard.

NAS UNIDADES EQUIPADAS COM AQUECEDORES ELÉCTRICOS (RXC22.1), A TEMPERATURA MÁXIMA DA ÁGUA QUE ENTRA NA BATERIA NÃO DEVE SER SUPERIOR A 43°C.

CERTIFICAÇÃO

A presente unidade possui a certificação CE e é conforme às directivas em matéria de baixa tensão (CEE/73/23 – EN60335-2-40) e de compatibilidade electromagnética (CEE/89/336-EN50081-1-EN50082-2). A certificação IMQ não está disponível.

DADOS TÉCNICOS

Limites de funcionamento

Alimentação da tensão nominal das unidades: AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

Todas as unidades são dotadas de um dos novos quadros eléctricos descritos abaixo:

- 2/4 tubos sem elementos aquecedores;
- 2 tubos com elementos aquecedores;

Ambos os quadros eléctricos são montados directamente na fábrica. A seguir uma descrição das ligações que deverão ser executadas no lugar (figura 1-2):

- alimentação eléctrica;
- conector bus LON;
- interface utente (se disponível).

Para outros dados técnicos consultar o manual de instruções e de funcionamento do controller.

IMPORTANTE:

- Executar a ligação de terra antes das ligações eléctricas.
- Remover a alimentação eléctrica de todos os circuitos antes de acessar as partes eléctricas.

Installations- och bruksanvisning

VIKTIGT

Vad gäller kontrollboxpanelens funktion och vatten- och elanslutning av enheter som är utrustade med Siemens RXC21.1 och RXC22.1 kontroller hänvisas till anvisningarna i denna bilaga till IOM-standard. För ytterligare information hänvisas till IOM-standard.

FÖR ENHETER UTRUSTADE MED ELEKTRISKA VÄRMEELEMENT (RXC22.1) SKA INTE MAX. TEMPERATUR FÖR VATTNET SOM GÅR IN I BATTERIET ÖVERSTIGA 43°C.

CERTIFIERING

Denna enhet är CE-certifierad och överensstämmer med lågspänningsdirektiven (EEC/73/23 - EN60335-2-40) och direktiven om elektromagnetisk kompatibilitet (EEC/89/336 - EN50081-1 - EN50082-2). Ingen IMQ-certifiering finns tillgänglig.

TEKNISKA DATA

Driftbegränsningar

Driftspänningsmatning till enheterna: AC 230 V ± 10% - 50/60 Hz.

ELANSLUTNINGAR

Alla enheter är utrustade med en av följande nya tillgängliga elboxar:

- Version med 2 eller 4 rör utan elektriskt värmeelement;
- Version med 2 rör med elektriskt värmeelement;

Båda kontrollboxarna är fullständigt fabriksmonterade. Följande anslutningar ska göras på installationsplatsen (se figur 1-2):

- Huvudmatning;
- LON bus-kommunikation;
- Användargränssnitt (om sådant finns).

Angående användningen av kontrollern och tekniska data hänvisas till Siemens RXC bruksanvisning.

VIKTIGT:

- Jordanslutningen ska göras innan någon annan elanslutning utförs.
- Koppla från elmatningen till alla kretsarna innan något ingrepp utförs på de elektriska komponenterna.

Asennus- ja käyttöohje

TÄRKEÄÄ

Siemensin ohjausjärjestelmällä RXC21.1 ja RXC22.1 varustettujen yksiköiden hydraulikka- ja sähköliitännöissä ja sähkötaulun toiminnoissa tulee noudattaa oheisen liitteen ohjeita, jotka ovat IOM-standardin mukaisia. Katso muut tiedot IOM-standardista.

SÄHKÖLÄMMITTIMILLÄ (RXC22.1) VARUSTETUISSA YKSIKÖISSÄ PATERIIN TULEVAN VEDEN LÄMPÖTILA SAA OLLA KORKEINTAAN 43 °C.

TODISTUS

Tämä yksikkö on CE-sertifioitu ja pienjännitettä (EEC/73/23 – EN60335-2-40) ja sähkömagneettista yhteensopivuutta (EEC/89/336 – EN5008-1 - EN5008-2) koskevien direktiivien mukainen. IMQ-todistusta ei ole.

TEKNISET TIEDOT

Toiminta-alue

Tehonlähde, yksiköiden käyttöjännite: AC 230 V ± 10 % - 50/60 Hz.

SÄHKÖLIITÄNNÄT

Kaikissa yksiköissä on jompikumpi seuraavista uusista sähkökaapeista:

- versio, jossa on 2/4 putkea ilman sähkölämmittimiä;
- versio, jossa on 2 putkea ja sähkölämmittimet;

Molemmat ohjaustaulut on koottu valmiiksi tehtaalla. Kentällä on tehtävä seuraavat liitännät (kuva 1-2):

- virtaliitäntä;
- LON-väylän liitäntä;
- käyttöliittymän liitäntä (jos on).

Ohjauslaitteen käyttöohjeet ja tekniset tiedot löytyvät Siemens RXC -oppaasta.

TÄRKEÄÄ:

- Tee maaliitäntä ennen muita sähköliitäntöjä.
- Katkaise tehon syöttö kaikkiin piireihin ennen kuin käsittelet sähkökomponentteja.

Montage- en werkingshandleiding

SCHAKELKAST

- *Er zijn twee schakelkasten verkrijgbaar: een voor units zonder elektrische verwarmingselement en een voor units met elektrisch verwarmingselement. Elke schakelkast bevat, aan de binnenkant, een klemmenstrook voor de elektrische aansluitingen (Figuur 1-2). Na de elektrische aansluitingen te hebben uitgevoerd dienen de kabels te worden vastgemaakt aan de hand van de bijgeleverde draadleider. Het deksel weghalen van de schakelkast door de fixatieschroeven los te maken.*
- *Vooraleer de unit te verbinden aan de elektrische voeding, dient men de voedingsdraad te onderscheiden van de nuldraad en daarna kan men de verbindingen uitvoeren zoals aangeduid in het bedradingschema.*
- *Er zich van verzekeren dat de verbindingen aan de elektrische voeding uitgevoerd worden aan de hand van een schakelaar met gescheiden polen met een opening van de contacten van minimum 3 mm.*
- *Alle verbindingenkabels met de ventilatorluchtcooler, inclusief de betreffende accessoires, moeten van het type H05 VV-F zijn met isolering in PVC overeenkomstig de normen EN 60335-2-40.*
- *Voor de elektrische voeding van de unit is het gebruik van kabels met een minimale doorsnede zoals aangegeven in de IOM-standaard aanbevolen.*
- *Op units met elektrische verwarmingselementen moet de voeding van de verwarmingselementen gescheiden zijn van die van de unit (zie schakelschema).*
- *De klemmenstrook van de schakelkast verbinden aan het elektrisch netwerk zoals aangeduid in Fig. 1.*
- *Sluit de connector LON bus op het klemmenbord van de controle aan (Afbeelding 2).*
- *Controleer of de gebruikersinterface (indien aanwezig) op het juiste klemmenbord is aangesloten, zoals op afbeelding 2 is weergegeven.*
- *Nadat alle elektrische aansluitingen zijn uitgevoerd zijn, mag men niet vergeten om de schakelkast opnieuw te sluiten met het daartoe voorziene metalen deksel, door dit vast te maken met de tevoren losgemaakte schroeven.*

Εγχειρίδιο εγκατάστασης και χρήσης

ΠΙΝΑΚΑΣ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟΥ ΚΙΒΩΤΙΟΥ

- Διατίθενται δύο τύποι ηλεκτρικού πίνακα: Ένας για μια μονάδα χωρίς ηλεκτρικό θερμαντικό στοιχείο και ένας άλλος για μια μονάδα με ηλεκτρικό θερμαντικό στοιχείο. Μέσα σε κάθε ηλεκτρικό πίνακα υπάρχει μια κλέμμα για τις ηλεκτρικές συνδέσεις (βλέπε εικόνα 1-2). Αφού ολοκληρώσετε τις συνδέσεις, πρέπει να στερεώσετε τα καλώδια με τις προμηθευόμενες ειδικές υποδοχές τους. Αφαιρέστε το κουτί του πίνακα ελέγχου, ξεβιδώνοντας τις σχετικές βίδες.
- Πριν προχωρήσετε στη συνδεσμολογία της μονάδας στην κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία, εντοπίστε το L και το N (ουδέτερο) και στη συνέχεια συνδέστε όπως φαίνεται στο σχεδιάγραμμα καλωδίων.
- Βεβαιωθείτε πως η σύνδεση στην κύρια ηλεκτρική τροφοδοσία έχει γίνει με έναν διακόπτη που αποσυνδέει όλους τους πόλους και έχει ελάχιστο διάκενο επαφών 3 mm.
- Όλα τα καλώδια ανεμιστήρα-στοιχείου και όλα τα βοηθητικά καλώδια πρέπει να είναι τύπου H05 VV-F, με μόνωση από PVC, σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κανονισμού EN 60335-2-40.
- Για την ηλεκτρική τροφοδοσία της μονάδας, συνιστάται η χρήση καλωδίων με την ελάχιστη διατομή που ορίζουν τα πρότυπα IOM.
- Στις μονάδες που διαθέτουν ηλεκτρικούς θερμαντήρες, η τροφοδοσία των θερμαντήρων πρέπει να είναι χωριστή από την τροφοδοσία της μονάδας (βλ. ηλεκτρικό διάγραμμα).
- Κάντε τη σύνδεση της ηλεκτρικής τροφοδοσίας στην κλέμμα του κιβωτίου ελέγχου, όπως φαίνεται στην Εικόνα 1.
- Συνδέστε το συνδετήρα LON bus στη βάση ακροδεκτών του ελεγκτή (Εικ. 2).
- Σε περίπτωση που είναι διαθέσιμη διεπαφή χρήστη, βεβαιωθείτε ότι είναι συνδεδεμένη στην ειδική βάση ακροδεκτών όπως στην Εικ. 2.
- Αφού εκτελέσετε όλες τις ηλεκτρικές συνδέσεις, μην ξεχάσετε να κλείσετε τον ηλεκτρικό πίνακα με το μεταλλικό καπάκι που θα στερεώσετε με τις βίδες που είχατε αφαιρέσει προηγουμένως.

Wateraansluitingen

BELANGRIJK:

Raadpleeg voor de hydraulische aansluitingen de afbeeldingen 3 en 4 van dit addendum en niet de IOM-standaard.

Bij units die geleverd zijn met elektrothermische actuatoren die niet op het klephuis zijn gemonteerd, dient u eraan te denken om eerst de actuator op het klephuis te bevestigen, alvorens de unit in werking te stellen.

Υδραυλικές συνδέσεις

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

Για την εκτέλεση των υδραυλικών συνδέσεων συμβουλευθείτε τις εικόνες 3 και 4 του παρόντος παραρτήματος και όχι των προτύπων IOM.

Για τις μονάδες που διατίθενται με τους ηλεκτροθερμικούς ενεργοποιητές αποσυνδεδεμένους από το σώμα της βαλβίδας, πριν θέσετε σε λειτουργία τη μονάδα πρέπει να στερεώσετε τον ενεργοποιητή στο σώμα της βαλβίδας.

Manual de instalação e funcionamento

QUADRO ELÉCTRICO

- *Encontram-se disponíveis dois quadros eléctricos: um uma unidades sem elemento aquecedor e um para unidades com elemento aquecedor. Cada quadro eléctrico contém, na sua parte interna, uma régua de bornes para as ligações eléctricas (Figura 1-2). Após ter terminado as ligações eléctricas, os cabos devem ser fixados por meio dos passa-cabos fornecidos. Remover a tampa do quadro eléctrico desparafusando os parafusos de fixação.*
- *Antes de ligar a unidade à alimentação eléctrica, localizar a linha L e o neutro N, depois executar as ligações conforme indicado no esquema eléctrico.*
- *Verificar que a ligação à rede eléctrica seja efectuada através de um interruptor unipolar com abertura dos contactos de pelo menos 3 mm.*
- *Todos os cabos de ligação com o ventilador-convetor, incluídos os relativos acessórios, devem ser do tipo H05 VV-F com isolamento em PVC em conformidade com a norma EN 60335-2-40.*
- *Para a alimentação eléctrica da unidade, aconselhamos a utilizar cabos com a secção mínima indicada no IOM standard.*
- *Nas unidades equipadas com aquecedores eléctricos, a alimentação dos aquecedores deve estar separada daquela da unidade (vide esquema eléctrico).*
- *Ligar a régua de bornes do quadro eléctrico à rede eléctrica conforme indicado na Figura 1.*
- *Ligue o conector LON bus à bateria de bornes do controlo (Figura 2).*
- *No caso em que fosse disponível um interface utilizador, certifique-se de que o mesmo está ligado à devida bateria de bornes, tal como indicado na Figura 2.*
- *Depois que todas as ligações eléctricas tiverem sido completadas, não esquecer de fechar o quadro eléctrico com a tampa apropriada de metal fixando-a com os parafusos removidos anteriormente.*

Ligações hidráulicas

ATENÇÃO:

Para efectuar as ligações hidráulicas tenha como referência as figuras 3 e 4 do presente suplemento e não a IOM standard.

Para as unidades fornecidas com os actuadores electrotérmicos não montados no corpo da válvula, antes de efectuar a activação da unidade, lembre-se de fixar o actuador no corpo da válvula.

Installations- och bruksanvisning

KONTROLLBOXPANEL

- Det finns två olika kontrollboxpaneler att tillgå:
En för enhet utan elektriskt värmeelement och en för enhet med elektriskt värmeelement. Inuti varje kontrollboxpanel finns en kopplingsplint för elanslutningarna (se figur 1-2). Efter att anslutningarna har avslutats ska kablarna fästas med de medlevererade kabelhållarna. Ta bort kontrollboxpanelen genom att skruva loss fästskruven/skruvarna.
- Innan enheten ansluts till huvudmatningen ska du hitta den spänningsförande L och nollan N. Utför sedan anslutningarna som visas i kopplingsschemat.
- Försäkra dig om att huvudmatningen görs via en brytare som kopplar från alla poler. Brytaren ska ha kontaktöppning på minst 3 mm.
- Alla anslutningskablar för fläktkonvektor och kablar för tillbehör ska vara av typ H05 VV-F med PVC-isolering, i enlighet med standard EN 60335-2-40.
- För enhetens elektriska matning rekommenderar vi att kablar med det minimitvärnsnitt som anges i IOM-standarderna används.
- På enheter som är utrustade med elektriska värmeelement måste värmeelementens matning separeras från enhetens matning (se kopplingsschemat).
- Anslut huvudmatningen till kontrollboxens kopplingsplint, som visas i figur 1.
- Anslut LON bussens kontakt till kontrollenhetens kopplingsplint (Figur 2).
- Om det finns ett användargränssnitt att tillgå, se till att det är kopplat till den speciella kopplingsplinten enligt illustrationen i Figur 2.
- Kom ihåg att stänga kontrollboxpanelen med metallkåpan efter att alla elanslutningar har slutförts. Fäst metallkåpan med skruven/skruvarna som har tagits bort tidigare.

Köldbäraranslutning

VIKTIGT:

Var gäller vattenanslutning hänvisas till figur 3 och 4 i denna bilaga, inte till IOM-standarderna.

Vad gäller enheter vars elektrotermiska reglage inte är monterade på ventilstommen måste man komma ihåg att fästa reglaget på ventilstommen innan enheten tas i drift.

Asennus- ja käyttöohje

OHJAUSTAULU

- *Järjestelmässä on kaksi sähkötaulua: toinen on tarkoitettu yksikölle, jossa ei ole sähkölämmittintä, ja toinen yksikölle, jossa on sähkölämmitin. Kummankin sähkötaulun sisällä on riviliitin sähköliitäntöjä varten (kuva 1-2). Kun liitännät on tehty, kaapelit on varmistettava mukana toimitetuilla kaapelikiinnikkeillä. Irrota ohjaustaulun kotelo irrottamalla kiinnitysruuvi(t).*
- *Ennen kuin liität yksikön tehon lähteeseen, tunnista L ja N ja tee sitten kytkentäkaavion mukaiset liitännät.*
- *Varmista, että tehonlähteen liitännässä käytetään kytkintä, joka katkaisee virran kaikista navoista, ja jonka kosketinväli on vähintään 3 mm.*
- *Kaikkien puhallinkonvektorin liitäntäkaapeleiden sekä lisälaitteiden johtojen tulee olla tyyppiä H05 VV-F, ja niissä pitää olla EN 60335-2-40 -standardin mukainen PVC-eristys.*
- *Yksikön sähkönsyötössä suositellaan käytettäväksi IOM-standardin mukaisesti mitoitettuja kaapeleita.*
- *Sähkölämmittimillä varustetuissa yksiköissä lämmittimien sähkönsyöttö on oltava erillään yksikön syötöstä (katso sähkökaavio).*
- *Kytke tehon syöttö ohjaustaulun riviliittimeen kuvan 1 mukaisesti.*
- *Liitä virtakiskon LON-liitin ohjaimen riviliittimeen (Kuva 2).*
- *Mikäli käytössä on käyttöliittymä, varmista, että se on liitetty oikeaan riviliittimeen Kuvan 2 mukaisesti.*
- *Kun sähköliitännät on tehty, muista suojata ohjaustaulu metallilevyllä, joka kiinnitetään aiemmin poistetun/poistettujen ruuvi(en) avulla.*

Vesiliitännät

TÄRKEÄÄ:

Hydrauliikkaliitännät tulee suorittaa oheisen liitteen kuvien 3 ja 4 mukaisesti eikä IOM-standardin mukaisesti.

Yksiköissä, joissa venttiilin runkoon ei ole asennettu sähkötermistä toimilaitetta, ennen yksikön käyttöönottoa on muistettava kiinnittää toimilaitte venttiilin runkoon.

Verklaring

Schemi elettrici

————	<i>In de fabriek aangelegde bedrading</i>
— — —	<i>Op het werk aan te leggen bedrading</i>
TM	<i>Sensor</i>
WV	<i>Gemotoriseerde klep</i>
WS	<i>Raamcontact</i>
PD	<i>Contact aanwezigheid</i>
FC	<i>Condensator motor</i>
IFM	<i>Klemmenbord voeding</i>
TB	<i>Klemmenbord</i>
QAX	<i>Afstandssensor</i>
*	<i>Optioneel</i>
CAP	<i>Condensator</i>
M1	<i>Klemmenbord op afstand geplaatste sensor</i>
PS	<i>Condensatorvoerpomp</i>
FS	<i>Beveiliging vlotterchakelaar</i>
PCB	<i>Relaisprint</i>
R	<i>Relais</i>
CS	<i>Seizoenswisseling</i>
U	<i>Elektronische regelaar</i>
PCB/HTR	<i>Kaart verwarmingselementen</i>

Kleuren kabels

A	<i>Bruin</i>
C	<i>Zwart</i>
R	<i>Rood</i>
B	<i>Blauw</i>
W	<i>Wit</i>
G	<i>Grijs</i>
O	<i>Oranje</i>
Y/G	<i>Geel/Groen</i>

LET OP:
Carrier is niet aansprakelijk voor eventuele schade ontstaan door het wijzigingen van de bedrading en instellingen.

Interne schakelkast

- ① Condensator
 - ② Aardklemmen
 - ③ Print
 - ④ Relaisprint E-HTR (alleen voor typen met elektrisch verwarmingselement)
 - ⑤ Gaten voor bevestigingsschroeven
 - ⑥ Hulp-print (accessoire)
 - ⑦ Klemmenbord
- A. Doorvoer voedingskabel elektrische verwarming
B. Doorvoer elektrische voedingskabels unit
C. Doorvoer gescheiden connectors (grille)

Externe schakelkast

- ① Aansluiting klemmenstrook interface gebruiker
- ② Aansluitblok klepaandrijving
- ③ LON tool socket
- ④ Connector LON BUS
- ⑤ Aansluiting naar interne schakelkast

Watersluitingen

- 1 Waterintrede
- 2 Wateruitrede

Υπόμνημα

Ηλεκτρικά διαγράμματα

————	Καλωδίωση εργοστασίου
— — —	Καλωδίωση εγκατάστασης
TM	Αισθητήρας
WV	Ηλεκτρική βάνα
WS	Επαφή παραθύρου
PD	Επαφή παρουσίας
FC	Πυκνωτής μοτέρ
IFM	Μοτέρ ανεμιστήρα
TB	Βάση ακροδεκτών τροφοδοσίας
QAX	Τηλε-αισθητήρας
*	Προαιρετικό
CAP	Πυκνωτής
M1	Βάση ακροδεκτών εξωτερικού αισθητήρα
PS	Αντλία εκκένωσης συμπυκνωμάτων
FS	Διακόπτης ασφαλείας φλοτέρ
PCB	Πλακέτα ρελέ
R	ρελέ
CS	Επιλογή εποχής
U	Ηλεκτρονικός ρυθμιστής
PCB/HTR	Πλακέτα θερμαντήρων

Χρώματα καλωδίων

A	Καφέ
C	Μαύρο
R	Κόκκινο
B	Μπλε
W	Λευκό
G	Γκρι
O	Πορτοκαλί
Y/G	Κίτρινο / Πράσινο

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ:

Η εγγύηση της συσκευής παύει να ισχύει εφ' όσον επέμβουμε με οποιοδήποτε τρόπο στην ηλεκτρική συνδεσμολογία και στις ρυθμίσεις της.

Εσωτερικό κυτίο ελέγχου

- ① Πυκνωτής
 - ② Βίδες γείωσης
 - ③ πλακέτα
 - ④ Ρελέ ηλεκτρικών αντιστάσεων E-HTR (εφ' όσον υπάρχουν ηλεκτρικές αντιστάσεις)
 - ⑤ Βίδες συγκράτησης πίνακα ηλεκτρολογικών συνδέσεων
 - ⑥ Βοηθητική πλακέτα (εξαρτήματα)
 - ⑦ Βάση ακροδεκτών τροφοδοσίας
- A. Επαφή παροχής ηλεκτρικών αντιστάσεων
B. Είσοδος τροφοδοτήσης μονάδας
C. Συνδετήρες πολικότητας

Εξωτερικό κυτίο ελέγχου

- ① Κλέμμα διασύνδεσης χρήστη
- ② Βάση ακροδεκτών επενεργητών βαλβίδων
- ③ LON tool socket
- ④ Ακροδέκτης LON BUS
- ⑤ Σύνδεση στο εσωτερικό κυτίο ελέγχου

Υδραυλικές συνδέσεις

- 1 Έξοδος νερού
- 2 Έξοδος νερού

Legenda

Esquema electrico

————	Conjunto de cabos do construtor
— — —	Conjunto de cabos do instalador
TM	Sensor
WV	Electroválvula
WS	Contacto janela
PD	Contacto presença
FC	Condensador motor
IFM	Motor ventilador
TB	Bateria de bornes de alimentação
QAX	Sensor remoto
*	Opcional
CAP	Condensador
M1	Bateria de bornes sensor remoto
PS	Bomba descarga condensação
FS	Microflutuante de segurança
PCB	Placa do relé
R	Relé
CS	Mudança sazonal
U	Regulador electrónico
PCB/HTR	Ficha aquecedores

Cores dos fios

A	Castanho
C	Preto
R	Vermelho
B	Azul marinho
W	Branco
G	Cinzento
O	Laranja
Y/G	Amarelo/verde

ATENÇÃO:

A modificação ou o uso impróprio dos cabos e da regulação deste aparelho fazem decair a garantia da mesma.

Caixa de controlo interna

- ① Condensador
 - ② Parafuso para a ligação à terra
 - ③ Placa
 - ④ Placa do relé E-HTR (sómente nos modelos com aquecedor eléctrico)
 - ⑤ Furos para os parafusos de fixação do quadro
 - ⑥ Placa auxiliar (acessório)
 - ⑦ Bateria de bornes de alimentação
- A.** Entrada da corrente eléctrica na resistência
B. Entrada da alimentação do aparelho
C. Fios polarizados

Caixa de controlo externa

- ① Ligações da régua de bornes interface utente
- ② Bloco de terminais do actuador da válvula
- ③ LON tool socket
- ④ Conector LON BUS
- ⑤ Ligação à caixa de controlo interna

Ligações hidráulicas

- 1 Entrada da água
- 2 Saída da água

Teckenförklaring

Elektriskt kretsschema

————	Fabriksinstallerad
— — —	Fältanslutet
TM	Sensor
WV	Elventil
WS	Fönsterkontakt
PD	Närvarokontakt
FC	Kondensatormotor
IFM	Fläktmotor
TB	Kopplingsplint
QAX	Fjärrsensor
*	Tillval
CAP	Kondensator
M1	Kopplingsplint till fjärrsensor
PS	Kondensdräneringspump
FS	Mikroflottör
PCB	Reläkort
R	Relä
CS	Säsongsbyte
U	Elektronisk regulator
PCB/HTR	Värmeelementets kort

Kabelfärger

A	Brun
C	Svart
R	Röd
B	Blå
W	Vit
G	Grå
O	Orange
Y/G	Gulgrön

VIKTIGT:

Ändringar av fabriksutförda kopplingar och inställningar leder till att Carriers garanti förklaras ogiltig.

Intern kontrollbox

- ① Kondensator
 - ② Skruvar, jordanslutning
 - ③ Kort
 - ④ Reläkort E-HTR (endast för modeller med elektrisk värme)
 - ⑤ Hål för att fixera panelen i rätt läge
 - ⑥ Extra kort (tillbehör)
 - ⑦ Kopplingsplint
- A.** Kraftmatningsanslutning, elektrisk värme
B. Kraftmatningsanslutning, aggregat
C. Polariserade anslutningar

Extern kontrollbox

- ① Kopplingsplint för användargränssnitt
- ② Ventilreglagets kopplingsplint
- ③ LON tool socket
- ④ LON BUS-kontaktidon
- ⑤ Anslutning till intern kontrollbox

Vattenanslutningar

- 1 Vatteninlopp
- 2 Vattenutlopp

Merkintä

Johdotuskaavion

————	Johdotettu tehtaalla
— — —	Johdotetaan asennettaessa
TM	Anturi
WV	Sähköventtiili
WS	Ovi-ikkunakosketin
PD	Läsnäolokontakti
FC	Moottorin kondensaattori
IFM	Puhaltimen moottori
TB	Tehonsyötön riviliitin
QAX	Etäanturi
*	Valinnainen
CAP	Kondensaattori
M1	Etäsensorin riviliitin
PS	Lauhteenpoistopumppu
FS	Turvamikrouimuri
PCB	Relekkortti
R	Rele
CS	Vuodenajan mukainen vaihto
U	Elektroniikkaohjain
PCB/HTR	Lämmittimien ohjain

Johtojen värit

A	Ruskea
C	Musta
R	Punainen
B	Sininen
W	Valkoinen
G	Harmaa
O	Oranssi
Y/G	Keltainen/vihreä

TÄRKEÄÄ:

Valmistaja ei hyväksy mitään sitoumuksia kojeesta, jos tehdaskytkentöihin on tehty muutoksia asennustyömaalla.

Sisäinen ohjauskotelo

- ① Kondensaattori
 - ② Maajohdotus
 - ③ Piirikortti
 - ④ Relekkortti E-HTR (vain kojeissa, joissa on sähkölämmittin)
 - ⑤ Panelin kiinnitysruuuvien reiät
 - ⑥ Lisäkkortti (Lisälaitteet)
 - ⑦ Tehonsyötön riviliitin
- A.** Sähkölämmittimen syötön liitin
B. Yksikön syötön sisääntulo
C. Polarointiliittimet

Ulkoisen ohjauskotelo

- ① Käyttöliitymän liityntälohkon liitännät
- ② Venttiilin toimilaitteen riviliitin
- ③ LON tool socket
- ④ LON BUS -liitäntä
- ⑤ Liitäntä sisäiseen ohjauskoteloon

Vesiliitännät

- 1 Vesi sisään
- 2 Vesi ulos

Carrier S.p.A. - Via R. Sanzio, 9 - 20058 Villasanta (MI) Italy - Tel. 039/3636.1

The manufacturer reserves the right to change any product specifications without notice.

La cura costante per il miglioramento del prodotto può comportare senza preavviso, cambiamenti o modifiche a quanto descritto.

La recherche permanente de perfectionnement du produit peut nécessiter des modifications ou changements, sans préavis.

Änderungen im Zuge der technischen Weiterentwicklung vorbehalten.

El fabricante se reserva el derecho de cambiar algunas especificaciones de los productos sin previo aviso.

Wijzigingen voorbehouden.

Η συνεχής προσπάθεια για τη βελτίωση του προϊόντος, εκ μέρους του κατασκευαστικού οίκου, μπορεί να επιφέρει αλλαγές ή τροποποιήσεις σε όσα περιγράφονται παραπάνω, χωρίς καμία προειδοποίηση.

O fabricante reserva o direito de alterar quaisquer especificações do produto, sem aviso prévio.

Tillverkaren förbehåller sig rätten till ändringar utan föregående meddelande.

Valmistaja pidättää kaikki oikeudet mahdollisiin muutoksiin ilman erillistä ilmoitusta.